

The illustration depicts a festive indoor scene, likely a birthday party. In the foreground, a girl with dark hair in a bun, wearing a red strapless dress, is adjusting the hair of a smiling girl in a pink dress with a lace hem. To the right, another girl in a grey top and white skirt is dancing. The background shows other guests and colorful balloons. The title is written in large, stylized letters at the top.

Sofía and the Purple Dress

Sofía y el vestido morado

By/Por
Diane Gonzales Bertrand

Illustrations By/Ilustraciones de
Lisa Fields

Sofía and the Purple Dress

Sofía y el vestido morado

By / Por Diane Gonzales Bertrand

Illustrations by / Ilustraciones de Lisa Fields

Spanish translation by / Traducción al español de Gabriela Baeza Ventura



Piñata Books
Arte Público Press
Houston, Texas

Publication of *Sofía and the Purple Dress* is funded by grants from the City of Houston through the Houston Arts Alliance, the Marguerite Casey Foundation, the W. K. Kellogg Foundation and the Simmons Foundation. We are grateful for their support.

Esta edición de *Sofía y el vestido morado* ha sido subvencionada por la Ciudad de Houston por medio del Houston Arts Alliance, Marguerite Casey Foundation, W. K. Kellogg Foundation y Simmons Foundation. Les agradecemos su apoyo.

¡Piñata Books están llenos de sorpresas!
Piñata Books are full of surprises!

Piñata Books
An Imprint of Arte Público Press
University of Houston
452 Cullen Performance Hall
Houston, Texas 77204-2004

Cover design by / Diseño de la portada por Mora Des!gn

Bertrand, Diane Gonzales.

Sofía and the Purple Dress / by Diane Gonzales Bertrand; illustrations by Lisa Fields; Spanish translation, Gabriela Baeza Ventura = *Sofía y el vestido morado* / por Diane Gonzales Bertrand / ilustraciones de Lisa Fields; traducción al español de Gabriela Baeza Ventura.

p. cm.

English and Spanish.

Summary: Third-grader Sofía wants to wear a beautiful, hand-me-down dress to her cousin Rosario's quinceañera, but first she will have to lose some weight by exercising and eating healthier foods, with help from her mother and sister.

ISBN 978-1-55885-701-8 (alk. paper)

[1. Overweight persons—Fiction. 2. Weight control—Fiction. 3. Food habits—Fiction. 4. Exercise—Fiction. 5. Family life—Fiction. 6. Spanish language materials—Bilingual.] I. Fields, Lisa, ill. II. Ventura, Gabriela Baeza. III. Title. IV. Title: Sofía y el vestido morado.

PZ73.B4453 2012

[E]—dc23

2011037961

CIP

© The paper used in this publication meets the requirements of the American National Standard for Permanence of Paper for Printed Library Materials Z39.48-1984.

Text Copyright © 2012 by Diane Gonzales Bertrand
Illustrations Copyright © 2012 by Lisa Fields

Printed in China in November 2011–January 2012 by Creative Printing USA Inc.

12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

For my big sister, Chris. I am blessed by our love and friendship.
—DGB

For my sister Diane. She is my partner in crime when trying to
get rid of those unwanted pounds in a healthy way.
—LF



Para mi hermana mayor, Chris. Qué bendición tener su cariño y amistad.
—DGB

Para mi hermana, Diane. Ella es la compañera que me ayuda a deshacerme
de esas libras de más en una manera sana.
—LF

Sofía loved her older cousin Rosario. They read books together and played games. Rosario also gave clothes she outgrew to Sofía.

She had just started third grade when Rosario sent her a box of clothes and a pink envelope.

"Look," Mom told Sofía and her sister Mari. "It's an invitation to Rosario's *quinceañera* in November."

"I've never been to a *quince*!" Sofía said. "I can't wait to go!"



Sofía adoraba a su prima mayor Rosario. Leían libros y jugaban juntas. Además Rosario le pasaba a Sofía la ropa que ya no le quedaba.

Recién había empezado el tercer año cuando Rosario le mandó una caja de ropa y un sobre rosado.

—Mira —Mamá le dijo a Sofía y a su hermana Mari—. Es una invitación para la quinceañera de Rosario en noviembre.

—¡Jamás he estado en una quince! —dijo Sofía—. ¡Ya quiero que sea!

